

FUNDAMENTOS
Y GUÍA PRÁCTICA PARA LA

TRADUCCIÓN CHINO-CASTELLANO



Yan Li, Fu Xiaoqiang

Fundamentos y guía práctica para la traducción chino-castellano

YAN LI
FU XIAOQIANG

Fundamentos y guía práctica para la traducción chino-castellano

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Yan Li, Fu Xiaoqiang
- © De la presente edición, Pressas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2024

La edición de este libro ha sido financiada por el Proyecto del XIII Plan Quinquenal de Filosofía y Ciencias Sociales de la Municipalidad de Guangzhou, titulado *Las estrategias y técnicas de traducción castellana de la cultura cantonesa en el contexto de la Gran Área de la Bahía Guangdong-Hong Kong- Macao*, código del proyecto: 2020GZQN18. 本文为广州市哲学社会科学发展“十三五”(2020年度)规划项目《粤港澳大湾区背景下岭南文化西班牙语外译策略与技巧研究》研究成果之一,项目编号:2020GZQN18.

Pressas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1540-825-5

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 967-2024

PREFACIO

La traducción chino-castellano vive una época dorada; una prueba más es el nacimiento de este libro, editado por Yan Li y Fu Xiaoqiang —dos grandes académicos y profesionales de la interpretación y la traducción—, que viene a proponer una nueva mirada sobre la traducción de dos lenguas de largo recorrido y con más de dos mil millones de hablantes nativos entre ambos territorios, y hacerlo además en español. Sin duda los intercambios culturales y comerciales entre el gigante asiático, España e Iberoamérica hacen mella en este acercamiento profesional y científico entre lenguas y hablantes.

El mérito de esta edición es aportar un nuevo material en español sobre el trasvase entre el español y el chino (las universidades chinas utilizan mayormente manuales redactados en chino para sus estudiantes de Español), pero también crear un puente en el conocimiento y en la formación universitaria de ambas regiones del mundo. Hasta hace bien poco, la frontera que separaba Oriente y Occidente era tan alta y distante que nada del otro tenía cabida en la formación de ambos. Hoy, una teoría de la traducción que se precie debe tener en cuenta la aportación histórica y cultural en cualquier latitud, y una lengua debe enseñarse teniendo en cuenta el pensamiento y la conducta de los hablantes que la manejan. Entre el chino y el español no solamente hay diferencias lingüísticas que

destacar, también culturales, y comprenderlas hace más seguro el entendimiento. La traducción, como vehículo de encuentro entre lenguas y culturas, tiene el compromiso de acercar no solo mensajes, también mentalidades.

El espíritu de esta obra va precisamente en esa dirección: de la teoría a la práctica de la traducción, vamos avanzando hacia el conocimiento general. Haciendo el viaje por la misma senda, estamos seguros de alcanzar el mismo propósito, comprender mejor el entramado de la traducción.

El manual comienza haciendo hincapié en los fundamentos de la traducción (cap. I), con una visión retrospectiva de las corrientes traductológicas en Occidente y en China, y una descripción de las técnicas, estrategias y métodos de traducción, también de su función.

El método avanza con un estudio comparado y contrastivo del chino mandarín y el español (cap. II), donde se pone de manifiesto la singularidad de ambas lenguas. Se detiene después en los procedimientos de traducción (cap. III), mostrando con claridad meridiana que la literalidad es muchas veces imposible, cuando no rechazable. En la aspiración a la profesionalidad, el proceso de traducción es una realidad con normas que deben ser asumidas (cap. IV) y máxime aún en los diferentes tipos de textos (cap. V) que los autores rescatan del acervo profesional de instituciones y empresas de una de las regiones con más contacto ibérico: Guandong (Cantón). Si el objetivo fundamental de esta obra es forjar la competencia traductora (cognitiva, instrumental y profesional) en los tiempos actuales (cap. VI) sin duda se ve cumplido con el espíritu con el que ha sido elaborada.

Antonio BUENO GARCÍA

PRÓLOGO DEL AUTOR

En las últimas décadas, los lazos e intercambios entre China y los países hispanohablantes han experimentado un gran auge cada vez más llamativo y acelerado. Este fenómeno se debe fundamentalmente al crecimiento económico de China y su gran complementariedad comercial con los países hispanohablantes, situados mayoritariamente en América Latina y el Caribe. China, por un lado, conocida desde hace más de una década como la «fábrica del mundo», encuentra a América Latina y el Caribe un gran mercado para la exportación de sus productos industriales y, en los últimos años, estas exportaciones han crecido acompañadas de gigantes inversiones de empresas chinas a las infraestructuras de estos países hispanohablantes. En esta relación económica altamente complementaria, América Latina encuentra a China no solo un enorme mercado de sus abundantes recursos naturales y materias primas, sino también un gran origen de la inversión extranjera directa, que desempeña un papel importante para renovar sus infraestructuras, alentar el crecimiento económico y mejorar el nivel de vida del pueblo. Así pues, como resultado de esas relaciones cada vez más estrechas, la traducción entre chino y castellano se hace cada día más importante, lo que requiere al traductor a vencer todos los obstáculos culturales y lingüísticos para asegurar una exitosa comunicación intercultural.

Estimuladas por estas circunstancias, han surgido diversos manuales que tratan de la traducción del o al chino, pero los existentes, o son publicados hace más de una década, o son manuales de traducción del chino al castellano dedicados para estudiantes de Español de universidades chinas. Por ejemplo, entre los más importantes, se destaca, ante todo, el *Manual de traducción chino-castellano* del célebre traductor y sinólogo español Laureano Ramírez Bellerín, que fue publicado en 2004. Y los otros, como el *Manual de traducción del chino al español* de Li Jianzhong y Zhang Ke, *Curso de traducción del español al chino* de Sheng Li, así como el *Nuevo curso de traducción del chino al español* de Zhao Shiyu, están todos redactados en chino y se utilizan como material pedagógico en las universidades chinas. Por lo tanto, creemos que es necesario elaborar un manual de traducción chino-castellano para los estudiantes hispanohablantes que tienen como objetivo dedicarse a la labor de la traducción chino-castellana o cualquier otro lector que esté interesado en el tema, abordando las dificultades más prácticas y actualizadas de dicha tarea.

En este manual, intentamos abarcar diferentes perspectivas en torno a la traducción del chino al castellano. Los capítulos I y II consisten en una presentación de los fundamentos traductológicos, seguida por una comparación entre el chino y el español desde una perspectiva lingüística. Si bien este marco teórico no sirve directamente como guía de traducción, ayuda al lector a tener una comprensión más profunda sobre las estrategias, métodos y técnicas de traducción en su práctica traductora. En el capítulo III, hemos expuesto los métodos de traducción siguiendo el orden de los tres niveles esenciales: vocabulario, frases idiomáticas y oraciones. A continuación, en el capítulo IV presentamos un modelo de análisis textual durante el proceso traductor, que se enfoca en el trabajo preparatorio antes de realizar la traducción propia descrita. Seguidamente, el capítulo V es una guía de traducción para los ocho tipos textuales más comunes en la traducción del chino al español. Para cada tipo textual, se ha utilizado un fragmento real como ejemplo, para hacer el análisis textual, seguido de una traducción referencial con las notas de traducción, relativas a dificultades de traducción o errores más fáciles de cometer por los traductores. Por último, en el capítulo VI, creemos que es necesario abordar el tema de la com-

petencia de traductor en la era digital; para ello, primero se han estudiado las novedades en la competencia traductora traídas por la digitalización y, luego, hemos estructurado la competencia traductora en la competencia cognitiva, la competencia de manejo de herramientas informáticas y la competencia de gestión de proyectos.

Con respecto al corpus utilizado en el manual, hemos intentado seleccionar una mayor variedad de textos, para presentar panorámicamente las posibles dificultades de traducción que pueda encontrar un traductor en su futuro trabajo. Como todos los segmentos son sacados de materiales reales traducidos por los autores en su trabajo diario, muchos son realizados por encargos de autoridades o empresas de la provincia de Guangdong (Cantón), la región de mayor dinamismo económico y comercial de China. Creemos que esto aporta un valor adicional al lector, considerando que Guangdong es justamente la región de China que mantiene lazos más estrechos con los países hispanohablantes. Y, por ello, decidimos agregar un apéndice al final del libro sobre la situación panorámica de Guangdong, que servirá al lector del presente manual como una posible fuente de información para enfrentarse a encargos que la requiera.

Por último, cabe enfatizar, pese a nuestra intención de redactar una guía de traducción chino-castellano orientada a la práctica, que esto no implica que el lector, con la simple lectura del manual, ya cuente con todo lo necesario para ser un traductor perfectamente cualificado. La traducción es una habilidad que requiere muchos años de arduo estudio y entrenamiento, y esperamos que el presente manual pueda ser una pequeña contribución a esta gran profesión.

CAPÍTULO I

LOS FUNDAMENTOS TRADUCTOLÓGICOS

1.1. Una revisión retrospectiva de las teorías de traducción

La traducción es una práctica humana muy antigua, que ha sido objeto de estudio e interés durante siglos. De hecho, los estudios históricos de la traductología han sido una fuente importante de reflexión y debate sobre la naturaleza de la traducción y su importancia en la comunicación intercultural. En este apartado, exploraremos los orígenes de la traductología en Occidente y en China, las teorías y enfoques que han surgido a lo largo del tiempo y su influencia en la práctica de la traducción en la actualidad.

1.1.1. Los estudios traductológicos en Occidente antes de la era moderna

Los estudios de traducción en Occidente se remontan a la Antigüedad. Los antiguos griegos y romanos ya estaban familiarizados con la traducción y la interpretación, ya que estas prácticas eran necesarias para el intercambio comercial y cultural. Sin embargo, los primeros intentos de teorizar y estudiar la traducción no surgieron hasta la Edad Media, cuando la traducción de textos religiosos se convirtió en una tarea crucial para la Iglesia. Uno de los primeros teóricos de la traducción fue san Jerónimo, quien en el siglo IV tradujo la Biblia al latín, conocida como la

Vulgata, y reflexionó sobre las dificultades de la traducción en su obra *Carta a Pammachius*

Durante la Edad Media, el sur de España fue el centro de los intercambios culturales entre Occidente y Oriente. Por ello, en el siglo XVII Europa vivió un período de apogeo para la traducción de las obras clásicas escritas en árabe. Las obras originales en griego fueron traducidas inicialmente al árabe y luego al latín. A comienzos del siglo XIII, Maimónides se consolidó como el traductor más destacado, considerado la figura posbíblica más importante con el elogio de «De Moisés a Moisés, nadie hubo semejante a Moisés» (Cerde, 2009: 372). Maimónides escribió en 1199 la *Carta a Ben Tibbón*, expresando su pensamiento como traductor. Se opuso de manera contundente al estilo de traducción palabra por palabra, afirmando que ello produciría traducciones oscuras e ininteligibles. En cambio, sostuvo que para traducir era necesario acudir a distintas técnicas, para que el resultado poseyera claridad expresiva (citado en Vega, 1994: 87).

Con el Renacimiento la traducción tuvo su primera revolución, gracias al descubrimiento de la imprenta, el surgimiento de una nueva clase de lectores, el surgimiento de las lenguas nacionales, el papel de la traducción como puente que conecta a la cultura de la Antigüedad (Hurtado Albir, 2001: 107). La traducción se convierte en una cuestión política y religiosa, hasta que hubo guerras de traducción que acompañaban a las guerras religiosas (Mounin, 2020), dado que las diferentes corrientes de la Reforma abogaban por una traducción no literal, y exigían una traducción en lengua vulgar y que respetase la lengua de llegada, frente a la posición de la Iglesia católica. Entre los traductores más prominentes de esta época, se destacan la figura de Martín Lutero, con su famosa afirmación de que «Pues no hay que preguntar a las letras del latín como se debe hablar en alemán, tal y como hacen los borricos; hay que preguntar a la madre en la casa, a los niños en la calle, al hombre corriente en el mercado y mirarles en la boca cuando hablan y según ello traducir, de esta manera ellos entenderán y se darán cuenta de que se habla alemán con ellos» (trad. en Vega, 1994).

En el siglo XVII, la traducción en Occidente se caracterizaba ante todo por el aprecio al gusto francés, conocido como las *belles infidèles*, expresión expuesta por el francés Ménage (1613-1691) para hacer referencia a la ma-

ÍNDICE

PREFACIO	
<i>Antonio Bueno García</i>	9
PRÓLOGO DEL AUTOR.....	11
CAPÍTULO I.	
LOS FUNDAMENTOS TRADUCTOLÓGICOS.....	15
1.1. Una revisión retrospectiva de las teorías de traducción.....	15
1.1.1. Los estudios traductológicos en Occidente antes de la era moderna.....	15
1.1.2. Las prácticas y reflexiones de la traducción en China....	19
1.1.3. Las teorías modernas de la traducción surgidas de la segunda mitad del siglo xx.....	23
1.2. Las técnicas y estrategias de la traducción.....	26
1.2.1. Las técnicas de la traducción propuestas por diferentes autores.....	26
1.2.2. Las relaciones jerárquicas entre las estrategias, los métodos y las técnicas.....	29
1.3. La traducción como acto de comunicación intercultural....	29
1.4. Los elementos involucrados en el contexto de la traducción chino-español.....	31
1.4.1. El emisor del texto de la lengua de partida.....	31
1.4.2. El iniciador de la traducción (cliente).....	33

1.4.3. El operador de la traducción (traductor)	34
1.4.4. Receptor del texto meta	35
1.5. La función traductora y los métodos traductores.....	37
1.6. La escuela de manipulación y los factores influyentes para la traducción	44
1.6.1. La definición de la manipulación.....	44
1.6.2. Los factores de la manipulación.....	45
CAPÍTULO II.	
LA COMPARACIÓN ENTRE EL IDIOMA CHINO Y EL ESPAÑOL DESDE EL ENFOQUE LINGÜÍSTICO	49
2.1. Morfológica léxica del chino mandarín y del español.....	50
2.1.1. Procedimientos de formación de palabras del chino en contraste con el español	54
2.2. Estudio contrastivo de la frase entre chino mandarín y el español.....	70
2.2.1. Concepto de frase.....	71
2.2.2. Frases fijas del chino en contraste con el español	76
2.3. Estudio contrastivo de la oración entre el chino mandarín y el español	86
2.3.1. Elementos oracionales del chino en contraste con el español	86
2.3.2. Clasificación de oraciones.....	90
2.3.3. Oraciones compuestas	91
CAPÍTULO III.	
LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN CHINO- ESPAÑOL.....	99
3.1. Traducción del léxico	100
3.1.1. Equivalencia léxica	101
3.1.2. Traducción onomástica.....	109
3.2. Traducción de unidades fraseológicas.....	119
3.2.1. Traducción de frases de cuatro caracteres.....	120
3.2.2. Traducción de refranes	122
3.3. Traducción de oraciones.....	126
3.3.1. Técnica de traducción.....	127

CAPÍTULO IV.	
ANÁLISIS TEXTUAL Y EL PROCESO DE TRADUCCIÓN	137
4.1. Teoría del análisis textual de Nord.....	137
4.1.1. Factores extratextuales.....	137
4.1.2. Factores intratextuales.....	145
4.2. Propuesta del modelo de análisis textual del TO de la traducción chino-español.....	154
4.3. El proceso traductor: un caso concreto.....	158
CAPÍTULO V.	
EL ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE DISTINTOS TIPOS TEXTUALES	163
5.1. Textos de prensa	164
5.2. Literatura.....	172
5.3. Intercambio cultura	179
5.4. Economía y comercio.....	191
5.5. Documentos jurídicos.....	201
5.6. Materiales turísticos.....	204
5.7. Avisos y notificaciones	213
5.8. Materiales audiovisuales.....	219
CAPÍTULO VI.	
LA COMPETENCIA TRADUCTORA PARA UN TRADUCTOR CHINO-ESPAÑOL EN LA ERA DIGITAL.....	231
6.1. Las propuestas existentes sobre la competencia traductora..	231
6.2. Las novedades traídas por la revolución digital a las actividades traductorales	234
6.2.1. Del trabajo manual al trabajo asistido por instrumentos informáticos	234
6.2.2. De la labor individual a la colectiva	235
6.2.3. De la traducción asistida por ordenador a la traducción asistida por internet.....	236
6.3. La propuesta del modelo de competencia traductora para la traducción chino-español en la era digital.....	237
6.3.1. La competencia cognitiva correspondiente a la era digital.....	237

6.3.2. La competencia del manejo de las tecnologías informáticas de traducción.....	238
6.3.3. La competencia en gestión de proyectos.....	241
BIBLIOGRAFÍA.....	245
Bibliografía en inglés o español.....	246
APÉNDICE.	
EL PANORAMA DE GUANGDONG.....	253

*Este libro se terminó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en mayo de 2024*





Fundamentos y guía práctica para la traducción chino-castellano es un volumen que reúne instrucciones sobre la práctica de la traducción del chino al español. En la primera parte, del capítulo I al II, se abordan algunas reflexiones teóricas (como los fundamentos teóricos de traducción y la comparación lingüística entre el chino y el español); la segunda parte, del capítulo III al V, recalca en los pasos concretos para llevar a cabo una traducción (como los procedimientos, el análisis textual, etc.); finalmente, el libro se cierra con una reflexión sobre la competencia de un traductor chino-español en la era digital.



YAN LI

Doctor en Estudios de Traducción por la Universidad de Valladolid, es profesor de español en la Universidad Jinan de China, especializado en los estudios de la historia de la traducción chino-española, la crítica traductológica y las relaciones sino-latinoamericanas. Siendo un veterano traductor, Yan Li ha realizado más de un millón de palabras de traducción del chino al español y viceversa, abarcando materias literarias, técnicas, políticas, audiovisuales, etc. Aparte de la traducción, el autor también ha servido como intérprete simultáneo o consecutivo en más de 200 reuniones organizadas por gobiernos, instituciones internacionales, asociaciones, universidades y grandes empresas.

FU XIAOQIANG

Doctor en Lingüística por la Universidad de Valladolid. Actualmente es profesor de lengua española de la Universidad Xinhua de Guangzhou (China), donde imparte asignaturas de español avanzado, turismo español e interpretación chino-español y viceversa. Su destacada labor de investigación, a la que ha contribuido con valiosas publicaciones, se centra en la enseñanza de la morfología del español y la traducción chino-español.